

# *Flores para Cohen*

RECITAL POÉTICO Y MUSICAL

Presentación del libro póstumo *La llama*  
del poeta y cantante Leonard Cohen



ALBERTO MANZANO  
*traductor de la obra y poeta*

FERNANDO MENÉNDEZ y CHUS FERNÁNDEZ  
*escritores*

PABLO MORO  
*autor de canciones*



Sala La Salvaje, Oviedo  
10 de diciembre, 20:15 horas

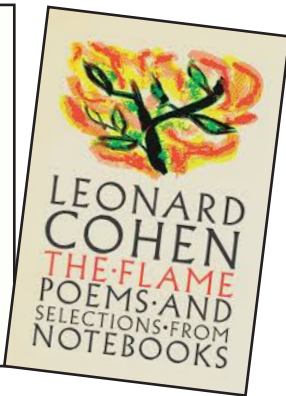
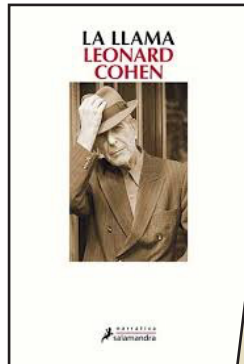


Concebida por el propio Cohen como un elocuente adiós a este mundo, esta recopilación póstuma de su obra –tanto inédita como publicada– es una generosa muestra del sinuoso periplo y la amplia variedad de registros y voces de un poeta y cantante absolutamente singular. Lírico y filosófico a un tiempo, feroz y corrosivo por momentos, este volumen incluye nuevos poemas sobre la guerra, el arrepentimiento y la amistad; como el conocido homenaje a Enrique Morente, las letras de las canciones de sus cuatro álbumes más recientes, los fragmentos escogidos de los numerosos cuadernos que guardó con celo desde la adolescencia hasta el día final, y, entreverada en el texto, una emocionante y sorprendente serie de autorretratos y otros dibujos.





POEMAS



## HOMENAJE A MORENTE

Cuando escucho a Morente  
Sé lo que debo hacer  
Cuando escucho a Morente  
No sé qué hacer  
Cuando escucho a Morente  
Mi vida se vuelve demasiado superficial  
Para nadar en ella  
Excavo pero no puedo bajar  
Me estiro pero no puedo subir  
Cuando escucho a Morente  
Sé que he traicionado  
La solemne promesa  
La solemne promesa que justificaba  
Todas mis traiciones  
Cuando escucho a Morente  
La coartada de mi garganta es rechazada  
La coartada de mi talento es depuesta  
Con seis impecables hebras de desprecio  
Mi guitarra se aparta de mi  
Y quiero devolverlo todo  
Pero nadie lo quiere  
Cuando escucho a Morente  
Me rindo a mi débil imaginación  
Que a su vez se rindió hace tiempo  
A la Gran Voz de las Tabernas  
Las Familias y las Montañas  
Cuando escucho a Morente  
Me siento humilde pero no humillado  
Voy con él ahora  
Desde la oscuridad de lo que no pude ser  
Hasta la oscuridad de la canción que no pude  
cantar

La canción hambrienta de un seísmo  
La canción hambrienta de religión  
Entonces le oigo iniciar el gran ascenso  
Oigo el Aleluya de Morente  
Su atronador letal y sereno Aleluya



## HOMAGE TO MORENTE

When I listen to Morente  
I know what I must do  
When I listen to Morente  
I don't know what to do  
When I listen to Morente  
My life becomes too shallow  
To swim in  
I dig but I can't go down  
I reach but I can't go up  
When I listen to Morente  
I know I have betrayed  
The solemn promise  
The solemn promise that justified  
All my betrayals  
When I listen to Morente  
The alibi of my throat is rejected  
The alibi of my gift is overthrown  
With six impeccable threads of scorn  
My guitar turns away from me  
And I want to give everything back  
But no one wants it  
When I listen to Morente  
I surrender to my feeble imagination  
Which itself has surrendered long ago  
To the Great Voice of the Taverns  
And the Families and the Hills  
When I listen to Morente  
I am humbled but not humiliated  
I go with him now  
Out of the darkness of what I could not be  
Into the darkness of the song I could not  
sing

The song that hungers for an earthquake  
The song that hungers for religion  
Then I hear him begin the great ascent  
I hear Morente's Aleluya  
His thundering murderous serene Aleluya

Lo oigo alcanzar una altura imposible  
Y desgarrar las vulgares ambigüedades  
Con los cuernos afilados  
De sus mismas inconcebibles ambigüedades  
Su grito su palabra perfecta lanzada contra  
Las perplejas contradicciones del corazón  
Luchando contra ellas abrazándolas  
Estrangulándolas con un celoso desespere  
conyugal

Y allí lo cuelga bajo su voz  
Por encima de todos los techos rotos  
El cielo frustrado  
Su voz huida del barro de la esperanza  
Y de la sangre de la garganta  
Y del estricto adiestramiento del cante  
Y allí lo cuelga  
El Reino de Morente  
En el que no entra como Morente  
Sino como la gran Voz impersonal y ungida  
De las Tabernas las Familias y las Montañas  
Y nos lleva allí  
Por el sangrante dedo la garganta la sucia  
solapa

Lleva lo que queda de nosotros  
A su Reino  
El Reino de la Pobreza que él mismo  
estableció

El único lugar donde queremos estar  
O donde siempre quisimos estar  
Donde podemos respirar el aire de la infancia  
El aire por nacer  
Donde al fin no somos nadie  
Donde no podemos ir sin él  
Larga vida a Enrique Morente  
Larga vida a la Familia Morente  
Los cantantes los bailarines  
Los discípulos de las Tabernas las Familias  
y las Montañas

I hear it rise to the impossible occasion  
And pierce the ordinary ambiguities  
With the sharpened horns  
Of his own inconceivable ambiguities  
His cry his perfect word pitched against  
The baffled contradictions of the heart  
Wrestling them embracing them  
Strangling them with a jealous conjugal des-  
peration

And he hangs it there beneath his voice  
Above all the broken ceilings  
The disappointed sky  
His voice escaped from the mud of hope  
And the blood of the throat  
And the strict training of the cante  
And he hangs it there  
The Kingdom of Morente  
Which he does not enter as Morente  
But as the great impersonal anointed Voice  
Of the Taverns and the Families and the Hills  
And he takes us there  
By the bleeding finger by the throat by the  
soiled lapel

Takes what's left of us  
To his Kingdom  
The Kingdom of Poverty he himself  
established

The only place we want to be  
Or ever wanted to be  
Where we can breathe the childhood air  
The unborn air  
Where we are nobody at last  
Where we cannot go without him  
Long live Enrique Morente  
Long live the Family Morente  
The dancers the singers  
The disciples of the Taverns and the Families  
and the Hills









Que hombres y mujeres buscaron y  
veneraron  
En los «altos lugares» de la Biblia  
Y todavía hoy lo hacen  
Mientras andamos cogidos de la mano  
Por la desconcertante y andrajosa insig-  
nificancia  
De nuestras correctas y oficiales vidas  
publicas y privadas diarias  
Y aquí está Ella:  
Nacida plenamente de sí misma  
Urgente y complaciente  
Una cuchillada de pulida energía que  
en vez de cortar el aire  
Lo suaviza y lo incendia suavemente

Ofrecida sobre una sencilla escalera de piedra  
Que en sí misma es una obra maestra de  
escalonada armonía  
Ofrecida al misterio de la belleza  
Que nadie se atreve a explicar  
Ofrecida por razones secretas  
Que todos conocemos  
Ofrecida en las habituales condiciones  
de la angustia  
Y la profunda certeza íntima de la perfección  
Que ahora tu jardín  
No necesita que le recuerden

### LE PASA AL CORAZÓN

Trabajé siempre con firmeza  
Pero nunca lo consideré un arte  
Financiaba mi depresión  
Viendo a Jesús, leyendo a Marx  
Claro que falló mi pequeño fuego  
Pero aún brilla la chispa mortecina  
Ve a decirle al joven mesías  
Lo que le pasa al corazón



Hay una niebla de besos estivales  
Donde quise aparcar en doble fila

Which men and women sought and  
worshipped  
In the “high places” of the Bible  
And still do today  
As we walk hand in hand  
Through the bewildering and shabby insig-  
nificance  
Of our official corrected public and private  
daily lives  
And here She is:  
Fully born from herself  
Urgent and accommodating  
A thrust of polished energy that does  
not cur the air  
But softens it and ignites it softly

Offered up on a simple stone staircase  
Which in itself is a masterpiece of escalat-  
ing harmony  
Offered to the mystery of beauty  
Which no one dare explain  
Offered up for the secret reasons  
Which are known to all  
Offered up in the usual conditions  
of distress  
And the deep inner certainty of perfection  
And now your garden  
Does not need reminding

### HAPPENS TO THE HEART

I was always working steady  
But I never called it art  
I was funding my depression  
Meeting Jesus reading Marx  
Sure it failed my little fire  
But it's bright the dying spark  
Go tell the young messiah  
What happens to the heart

There's a mist of summer kisses  
Where I tried to double-park

La rivalidad era despiadada  
Y mandaban las mujeres  
No era nada, sólo negocios  
Pero dejó una fea marca  
Y aquí estoy revisitando  
Lo que le pasa corazón

Vendía abalorios santos  
Vestía con cierta elegancia  
Tenía un gato en la cocina  
Y una pantera en el jardín  
En la prisión de los talentosos  
Me llevaba bien con el guardia  
Y nunca tuve que ser testigo  
De lo que le pasa al corazón

Tendría que haberme dado cuenta  
Digamos que el mapa lo tracé yo  
Bastaba con mirarla para tener un problema  
Un problema desde el principio  
Claro que hacíamos una pareja asombrosa  
Pero nunca me gustó mi papel  
No es bonito ni sutil  
Lo que le pasa al corazón

Ahora el ángel tiene un violín  
Y el demonio tiene un arpa  
Cada alma es como un pececillo  
Cada mente un tiburón  
He abierto todas las ventanas  
Pero la casa, la casa está a oscuras  
Basta con decir «Me rindo», es así de sencillo  
Lo que le pasa al corazón

Trabajé siempre con firmeza  
Pero nunca lo consideré un arte  
Ahí estaban ya los esclavos  
Los cantantes encadenados y carbonizados  
Pero el arco de la justicia ha cedido  
Y los heridos pronto se manifestarán  
Perdí mi trabajo defendiendo  
Lo que le pasa al corazón

Estudí con un mendigo  
Estaba sucio y lleno de cicatrices

The rivalry was vicious  
And the women were in charge  
It was nothing, it was business  
But it left an ugly mark  
So I've come here to revisit  
What happens to the heart

I was selling holy trinkets  
I was dressing kind of sharp  
Had a pussy in the kitchen  
And a panther in the yard  
In the prison of the gifted  
I was friendly with the guard  
So I never had to witness  
What happens to the heart

I should have seen it coming  
You could say I wrote the chart  
Just to look at her was trouble  
It was trouble from the start  
Sure we played a stunning couple  
But I never liked the part  
It ain't pretty, it ain't subtle  
What happens to the heart

Now the angel's got a fiddle  
And the devil's got a harp  
Every soul is like a minnow  
Every mind is like a shark  
I've opened every window  
But the house, the house is dark  
Just say Uncle, then it's simple  
What happens to the heart

I was always working steady  
But I never called it art  
The slaves were there already  
The singers chained and charred  
Now the arc of justice bending  
And the injured soon to march  
I lost my job defending  
What happens to the heart

I studied with this beggar  
He was filthy he was scarred

De las garras de tantas mujeres  
De las que no había sabido prescindir  
No hay fábula ni lección en esto  
Ni una alondra cantando en el prado  
Sólo un sucio mendigo bendiciendo  
Lo que le pasa al corazón

Trabajé siempre con firmeza  
Pero nunca lo consideré un arte  
Sólo podía levantar pesos livianos  
Y casi perdí mi carnet de afiliado  
Era hábil con el rifle de mi padre  
Del calibre 303  
Luchábamos por algo definitivo  
No por el derecho a disentir

*Claro que falló mi pequeño fuego  
Pero aún brilla la chispa mortecina  
Ve a decirle al joven mesías  
Lo que le pasa al corazón*

24 de junio de 2016

### MI CARRERA

Tan poco que decir  
Tan urgente  
decirlo



By the claws of many women  
He had failed to disregard  
No fable here no lesson  
No singing meadowlark  
Just a filthy beggar blessing  
What happens to the heart

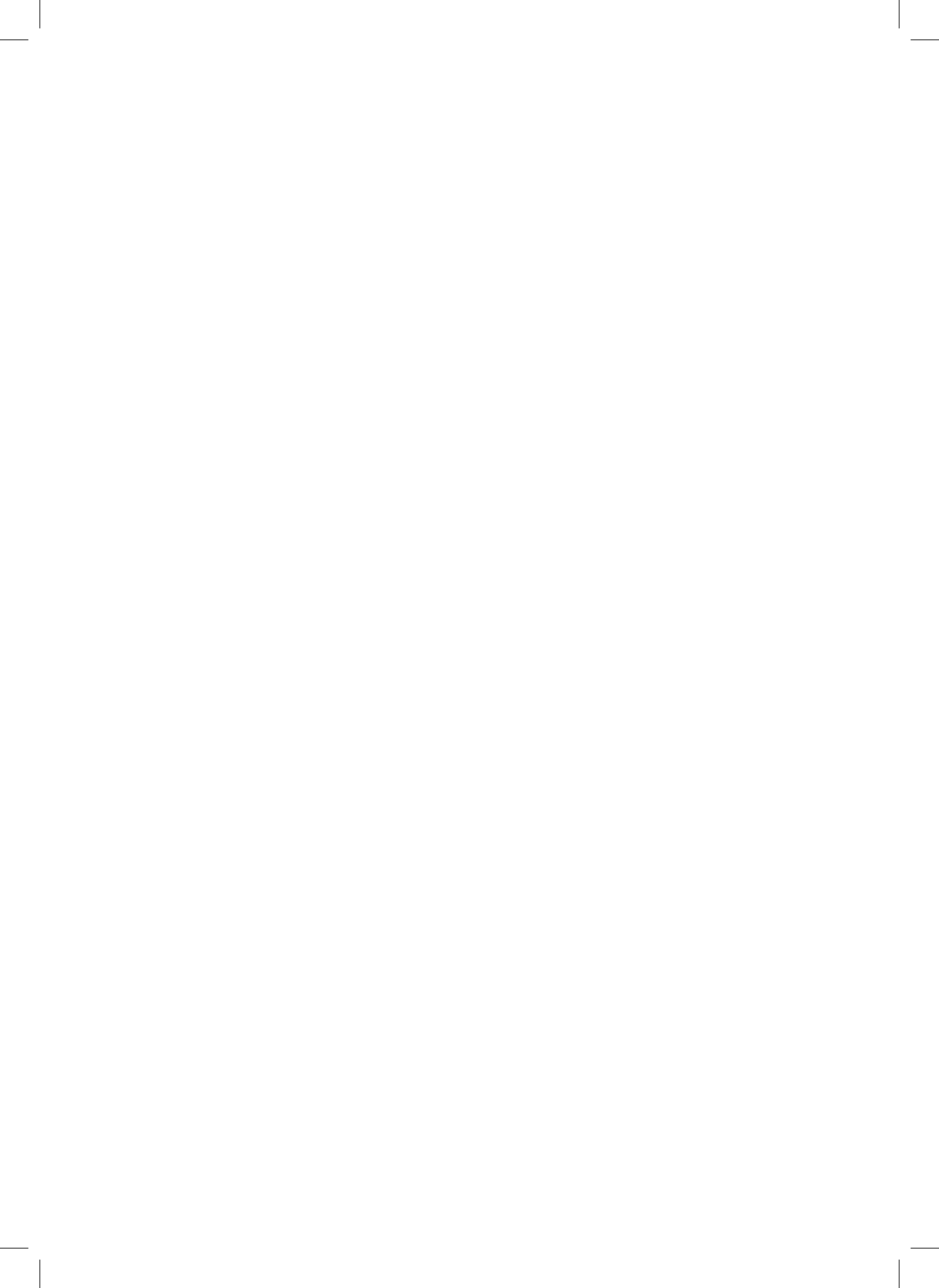
I was always working steady  
But I never called it art  
I could lift, but nothing heavy  
Almost lost my union card  
I was handy with a rifle  
My father's .303  
We fought for something final  
Not the right to disagree

*Sure it failed my little fire  
But it's bright the dying spark  
Go tell the young messiah  
What happens to the heart*

June 24, 2016

### MY CAREER

So little to say  
So urgent  
to say it



## CANCIONES



I want him to be certain



ME VOY A CASA (*Viejas ideas*, 2012)

Me gusta hablar con Leonard  
Es un pastor, un deportista  
Es un perezoso hijo de puta que vive en un traje  
En un traje

Pero dice lo que yo le digo  
Aunque no sea bien recibido  
No tiene la libertad  
Para negarse

Dirá esas doctas palabras  
Como un sabio, un visionario  
Aunque sabe que no es más  
Que la breve elaboración de un tubo de ensayo  
Me voy a casa  
Sin mi pena  
Me voy a casa  
Quizá mañana  
Me voy a casa  
Donde se está mejor  
Que antes  
Me voy a casa  
Sin mi carga  
Me voy a casa  
Tras el telón

Me voy a casa  
Sin el traje  
Que llevaba

Él quiere escribir una canción de amor  
Un himno al perdón  
Un manual para vivir con la derrota  
Un grito por encima del sufrimiento  
El rescate de un sacrificio  
Pero eso no es lo que yo necesito que termine

GOING HOME (*Old Ideas*, 2012)

I love to speak with Leonard  
He's a sportsman and a shepherd  
He's a lazy bastard living in a suit,  
Living in a suit

But he does say what I tell him  
Even though it isn't welcome  
He just doesn't have the freedom  
To refuse

He will speak these words of wisdom  
Like a sage, a man of vision  
Though he knows he's really nothing  
But the brief elaboration of a tube  
Going home  
Without my sorrow  
Going home  
Sometime tomorrow  
Going home  
To where it's better  
Than before  
Going home  
Without my burden  
Going home  
Behind the curtain

Going home  
Without the costume  
That I wore

He wants to write a love song  
An anthem of forgiving  
A manual for living with defeat  
A cry above the suffering  
A sacrifice recovering  
But that isn't what I need him to complete

Quiero que esté seguro  
De que no hay ninguna carga  
De que no necesita ninguna visión  
De que solo tiene permiso  
Para cumplir mi orden inmediata  
Que es DECIR que yo le he ordenado  
Que repita

*Me voy a casa  
Sin mi pena  
Me voy a casa  
Quizá mañana  
Me voy a casa  
Donde se está mejor  
Que antes*

*Me voy a casa  
Sin mi carga  
Me voy a casa  
Tras el telón  
Me voy a casa  
Sin el traje  
Que llevaba*

Me gusta hablar con Leonard  
Es un pastor, un deportista  
Es un perezoso hijo de puta  
Que vive en un traje

I want to make him certain  
That he doesn't have a burden  
That he doesn't need a vision  
That he only has permission  
To do my instant bidding  
Which is to SAY what I have told him  
To repeat

*Going home  
Without my sorrow  
Going home  
Sometime tomorrow  
Going home  
To where it's better  
Than before*

*Going home  
Without my burden  
Going home  
Behind the curtain  
Going home  
Without the costume  
That I wore*

I love to speak with Leonard  
He's a sportsman and a shepherd  
He's a lazy bastard  
Living in a suit



DESPACIO (*Problemas populares*, 2014)

Estoy ralentizando la canción  
Nunca me gustó tan deprisa  
Tú quieres llegar enseguida  
Yo quiero llegar el último

No es porque sea viejo  
Ni por la vida que he llevado  
Siempre me gustó despacio  
Es lo que decía mi madre

Me estoy atando los zapatos  
Pero no quiero correr  
Llegaré cuando llegue  
No necesito un pistoletazo de salida

No es porque sea viejo  
Nada que ver con la agonía  
Siempre me gustó despacio  
Lo llevo en la sangre

*Siempre me gustó despacio  
Nunca me gustó tan deprisa  
Tú dices tengo que irme  
Yo digo tiene que durar*

No es porque sea viejo  
Ni porque esté muerto  
Siempre me gustó despacio  
Es lo que decía mi madre

Todos tus movimientos son rápidos  
Todos tus giros son bruscos  
Déjame recuperar el aliento  
Creía que teníamos toda la noche

Me gusta tomarme mi tiempo  
Recrearme mientras vuela  
Un fin de semana en tus labios  
Una vida entera en tus ojos

SLOW (*Popular Problems*, 2014)

I'm slowing down the tune  
I never liked it fast  
You want to get there soon  
I want to get there last

It's not because I'm old  
It's not the life I led  
I always liked it slow  
That's what my momma said

I'm lacing up my shoe  
But I don't want to run  
I'll get here when I do  
Don't need no starting gun

It's not because I'm old  
It's not what dying does  
I always liked it slow  
Slow is in my blood

*I always liked it slow:  
I never liked it fast  
With you it's got to go  
With me it's got to last*

It's not because I'm old  
It's not because I'm dead  
I always liked it slow  
That's what my momma said

All your moves are swift  
All your turns are tight  
Let me catch my breath  
I thought we had all night

I like to take my time  
I like to linger as it flies  
A weekend on your lips  
A lifetime in your eyes

*Siempre me gustó despacio  
Nunca me gustó tan deprisa  
Tú dices tengo que irme  
Yo digo tiene que durar*

No es porque sea viejo  
Ni por la vida que he llevado  
Siempre me gustó despacio  
Es lo que decía mi madre

Estoy ralentizando la canción  
Nunca me gustó tan deprisa  
Tú quieres llegar enseguida  
Yo quiero llegar el último

Así pues, deja que me vaya  
A ti te reclaman en la ciudad  
Por si quieren saberlo  
Sólo intento ralentizar la marcha

*I always liked it slow:  
I never liked it fast  
With you it's got to go  
With me it's got to last*

It's not because I'm old  
It's not the life I led  
I always liked it slow  
That's what my momma said

I'm slowing down the tune  
I never liked it fast  
You want to get there soon  
I want to get there last

So baby let me go  
You're wanted back in town  
In case they want to know  
I'm just trying to slow it down



RUISEÑOR (*Alerta azul*, 2006)

Construí mi casa junto al bosque  
Para oírte cantar  
Y estuvo bien, fue dulce  
El amor acababa de empezar

Adiós mi ruiseñor  
Te encontré hace tiempo  
Pero ahora fallan todas tus bellas canciones  
El bosque te rodea

El sol descende tras un velo  
Ahora es cuando me llamarías  
Descansa en paz mi ruiseñor  
Bajo tu rama de acebo

Adiós mi ruiseñor  
Sólo vivía para estar junto a ti  
Por más que sigas cantando en algún lugar  
Ya no puedo oírte



NIGHTINGALE (*Blue Alert*, 2006)

I built my house beside the wood  
So I could hear you singing  
And it was sweet and it was good  
And love was all beginning

Fare thee well my nightingale  
'Twas long ago I found you  
Now all your songs of beauty fail  
The forest gathers round you

The sun goes down behind a veil  
'Tis now when you would call me  
So rest in peace my nightingale  
Beneath your branch of holly

Fare thee well my nightingale  
I lived but to be near you  
Though you are singing somewhere still  
I can no longer hear you





CÁTEDRA  
**Leonard  
Cohen**

PREMIO PRÍNCIPE DE ASTURIAS  
DE LAS LETRAS 2011

**CICLO:  
RECORDANDO A COHEN**

**LUNES, 10 DE DICIEMBRE**

**20:15 h**

**Presentación de**

# **THE FLAME (LA LLAMA),**

poemario póstumo de Leonard Cohen

**Recital poético y  
musical**

*Flores para Cohen*

**Alberto Manzano,**

traductor y poeta

**Fernando Menéndez y**

**Chus Fernández,**

escritores

**Pablo Moro,**

autor de canciones

**SALA LA SALVAJE**

Calle Martínez Vigil, 9,  
33010 Oviedo/Uviéu

**Sabadell**  
Fundación